

NUESTRO DICCIONARIO CANARIO



Alumnado
de
tercero





Guagua, millo, papas, gaveta, gofio... Son solo algunas de las miles de palabras de habla canaria que no son utilizadas por el castellano peninsular. El origen de mucho de estos vocablos se remonta a siglos atrás y resultan de la mezcla de palabras y expresiones adaptadas de otras zonas.

Nuestro objetivo era acercar al alumnado al español, la lengua común, enriqueciéndola con las aportaciones propias de los rasgos específicos del dialecto canario: las dos aportaciones, la común y la particular, conforman la modalidad canaria en su integridad, un patrimonio cultural que los estudiantes aprenderán a conocer y valorar mejor.

Los alumnos y alumnas de tercero han investigado entre sus familiares y allegados sobre aquellas palabras que no conocían y han buscado sus significados en diferentes diccionarios y en la web de la Academia Canaria de la Lengua. A partir de ese trabajo, hemos creado “Nuestro diccionario canario” para compartir con la Comunidad Educativa y ayudar a que nuevas generaciones conozcan el significado del léxico canario potenciando su uso y evitando su desaparición.



A

- **Abafaido:** soñoliento, amodorrado. Con estos calores, después de comer se queda uno abaifado
- **Abanazo:** golpe dado con el dorso de la mano.
- **Abacorar:** acosar, acorralar.
- **Agachadilla:** lance de la lucha canaria en que el atacante gira el cuerpo hacia arriba, dejando por debajo de su pecho al rival, para de inmediato salir hacia un lado, con lo que provoca un vacío que hace que este caiga de bruces. La especialidad del luchador estilista del equipo visitante era la agachadilla.

B

- **Baifo:** cría de la cabra.
- **Balde:** recipiente de metal u otra materia, en forma de cono truncado invertido y con un asa central que une los dos puntos más distantes de la circunferencia del borde superior. Se emplea, principalmente, para transportar o contener todo tipo de líquidos. Antes estas cabras recién paridas daban entre las dos casi un balde de diez litros de leche.
- **Belingo:** de fiesta, de jarana, de jolgorio. Se usa sobre todo con los verbos ir, salir, andar y estar.
- **Bochinche:** sitio o tienda de carácter popular donde se sirven comidas típicas y vino del país.
- **Boliche:** bolita de barro cocido, vidrio u otra materia dura.

C

- **Cambao:** de piernas torcidas. Si le hubieran puesto las botitas desde el principio, hoy no tendría las piernas cambadas.
- **Chacho, cha:** fórmula apelativa que se usa entre iguales, generalmente para llamar la atención o expresar sorpresa.

- **Charco:** pequeña laguna litoral separada del mar por una faja arenosa o rocosa. La gente mayor prefería bañarse en el charco, porque allí no llegaban las olas.
- **Chola:** calzado de lona con suela generalmente de esparto o de goma.
- **Chucho:** nombre que se da a varias especies de peces con cuerpo en forma de raya, de cabeza puntiaguda o redondeada, cuerpo aplastado, liso y de color pardo o negruzco.
- **Cigarrón:** insecto ortóptero de cuerpo alargado, color gris rosáceo, de unos cinco centímetros de largo, cabeza gruesa, ojos prominentes y alas membranosas. Periódicamente arriba a las Islas procedente de África, y, en ocasiones, da lugar a plagas devastadoras para la agricultura. En algunas zonas de Canarias se conoce con el nombre de cigarra.
- **Cuadril:** cadera de las personas.

D

- **Desalar:** en relación sobre todo con los niños, quedar casi sin aliento por una fuerte impresión o por llorar mucho.
- **Desriscar:** arrojar, tirar algo o a alguien desde un lugar alto y peñascoso

E

- **Echón, na:** que hace alardes de poder, riquezas o influencias.
- **Embostar:** hartarse, comer hasta la saciedad.
- **Enyesque:** pequeña porción de un alimento que se sirve como acompañamiento de bebidas.

F

- **Fabiana:** especie de pulpo más rojizo, de carne menos consistente y con los tentáculos más delgados que el pulpo normal, al que algunos pescadores

consideran la hembra de la especie. En algunas zonas de Canarias se conoce también con los nombres de pabiana y pulpa.

- **Fisco:** pequeña cantidad de algo.
- **Fogalera:** montón de materias combustibles encendidas que levantan mucha llama.
- **Fos:** interjección que se usa para expresar desagrado cuando se percibe mal olor.
- **Frangollo:** vianda que se prepara con este millo molido. Por lo general, se come en frío añadiéndole leche o tabefe. Modernamente se toma también como postre, agregándole otros ingredientes, como canela en rama, corteza de limón, pasas y almendras. Hace algunos años, el frangollo era un plato frecuente.

G.....

- **Gandul, la:** joven o adolescente físicamente muy desarrollado, pero de conducta indolente e informal.
- **Gaveta:** especie de hondilla, generalmente hecha de madera, que utilizaban los pastores para ordeñar, amasar el gofio, beber agua o poner la comida en la mesa.
- **Gofio:** harina hecha de millo, trigo, cebada u otros granos tostados.
- **Golifiar:** cotillear, espiar.
- **Guachinche:** bochinche (sitio o tienda de carácter popular donde se sirven comidas típicas y vino del país).
- **Guagua:** vehículo automóvil de gran capacidad preparado para el transporte colectivo de viajeros, con trayecto fijo. Se emplea tanto para el servicio urbano como para el interurbano.
- **Guanarteme:** entre los aborígenes de Gran Canaria, jefe supremo, máxima autoridad política y militar.

H.....

- **Haragán:** utensilio para fregar el suelo que consta de un palo horizontal con una goma y de un palo vertical con el que se maneja.

- **Hornero:** pájaro de unos diez centímetros de largo, con la parte superior del cuerpo de color pardo oliváceo y verde amarilloso en la parte inferior. Es muy inquieto y revolotea constantemente buscando insectos para alimentarse.

I.....

- **Ingua:** ganglio inflamado, sobre todo cuando ocurre en las ingles, las axilas y el cuello.
- **Isa:** composición musical popular característica de las Islas, de ritmo vivo y alegre, que se ejecuta con instrumentos de cuerda, particularmente con guitarra, timple, laúd y bandurria, a los que se pueden añadir otros, como hueseras y panderetas.

J.....

- **Jeringar:** fastidiar, conformar.
- **Jilorio:** sensación de malestar en el estómago producida por ganas de comer.
- **Jocicudo, da:** dicho de una persona, que muestra en la cara su malestar.

L.....

- **Laja:** persona pícara, sagaz, astuta.
- **Lebrillo:** vasija de barro más ancha por el borde que por el fondo, que se emplea generalmente para amasar o escaldar el gofio.
- **Lloviznazo:** lluvia menuda, llovizna

M.....

- **Machango, ga:** literalmente es un muñeco, aunque también se utiliza con tono descalificativo para llamar a alguien tonto.

- **Magua:** pena, lástima, desconsuelo por la falta, pérdida o añoranza de algo, o por no haber hecho una cosa que hubiera redundado en beneficio propio.
- **Majalulo, la:** camello joven desde que deja de mamar hasta que ya puede reproducirse.
- **Margullar:** nadar debajo del agua.
- **Millo:** planta de la familia de las gramíneas, maíz.
- **Mojo picón:** salsa hecha fundamentalmente con aceite y vinagre, a la que se pueden añadir especias picantes y otras hierbas aromáticas. Hay varios tipos, y su denominación depende de los ingredientes predominantes.

N

- **Naife:** cuchillo o navaja grande.
- **Novelero:** muy aficionado a las fiestas.

Ñ

- **Ñanga:** cobarde.
- **Ñoño:** dedo del pie

P

- **Papa:** planta de la familia de las solanáceas, originaria de América. El cultivo de la papa se introdujo en Canarias en el siglo XVI.
- **Pelete:** frío intenso.
- **Pique:** desafío.

Q

- **Queque:** masa compuesta principalmente de la flor de la harina, huevos y azúcar, que se hace de forma redondeada y se cuece al horno.

- **Quesadilla:** dulce característico de la isla de El Hierro, cuyos ingredientes son queso tierno, yema de huevo, azúcar, harina, ralladura de limón, canela y matalahúva.

R.....

- **Raña:** suciedad, porquería, especialmente la que se acumula en codos, rodillas o tobillos. Se quitaban la raña con piedra pómez.
- **Rebumbio:** abundante concentración de personas o de cosas aglomeradas en un lugar.
- **Rofe:** arena volcánica gruesa.

S.....

- **Sacho:** instrumento que consiste en una lámina de hierro en forma de media luna, con un cabo largo que encaja en un anillo situado bajo el borde de la parte superior del lado curvo, que se emplea para cavar la tierra.
- **Sancocho:** vianda compuesta por papas o batatas y pescado guisados, que generalmente se acompaña con algún mojo.
- **Sardinal:** barco o falúa que se dedica a la pesca de la sardina.

T.....

- **Tabaiba:** nombre de varias especies de euforbias ramificadas de tipo arbustivo, que abundan en los terrenos eriales o volcánicos de las Islas. Se caracterizan por tener troncos de madera fungosa, blanca y muy liviana, cuya corteza está llena de un jugo lechoso que brota abundantemente a la menor incisión. Sus hojas, lanceoladas, se agrupan formando unos ramilletes estrellados en los extremos de las ramas, en cuyo ápice surgen flores amarillosas también en forma de pequeño ramillete. Su fruto, que parece un higo diminuto, es una baya con tres celdillas que contienen las simientes.

- **Tabaibal:** terreno poblado de tabaibas.
- **Tenderete:** diversión bulliciosa en que se come, se bebe, se charla y se canta.
- **Timple:** guitarra muy pequeña, de cuatro o cinco cuerdas, de sonido muy agudo. Es instrumento típico que acompaña a la guitarra en la ejecución de la música folclórica regional.
- **Tolete, ta:** tonto, simple.
- **Totorota:** dicho de una persona, atontado, abobado.
- **Totufu, fa:** persona tarda en comprender.
- **Trincar:** apretar, oprimir.
- **Trucha:** especie de empanadilla dulce que se suele rellenar de almendra molida, batata o cabello de ángel.

U

- **Urrido:** grito fuerte y desgarrado a causa de un dolor.

V

- **Verija:** idiota o bobilín.
- **Vieja:** pez con boca en forma de pico de loro, que puede alcanzar hasta los cincuenta centímetros de longitud y los tres kilos de peso. Presenta colores muy variados, con predominio del gris, el pardo y el rojo. Vive en pequeños cardumes, en fondos rocosos y sobre praderas marinas, desde la línea de costa hasta los cincuenta metros de profundidad. Se alimenta de algas y de los pequeños crustáceos y moluscos que viven entre estas. Su carne es delicada y una de las más apreciadas de la cocina canaria.
- **Vacota:** bola de vidrio más grande que el boliche, y de mayor valor que este en el juego.

Y

- **Yerbero, ra:** persona que se dedica a vender hierbas medicinales.

Z

- **Zafado, da:** ligero de mano, que pega sin mayor motivo.
- **Zaranda:** baile popular de Lanzarote, en el que las bailadoras y los bailadores, alternativamente, llevan una zaranda con los brazos extendidos y en alto, mientras danzan con grandes desplazamientos laterales.